

*Сергеева Полина Сергеевна, студентка 3 курса  
Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы, г. Уфа, Россия*

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КОЛЛОКАЦИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

**Аннотация:** Автор рассматривает понятие «коллокация» в лингвистике и особенности из изучения. В статье определены границы между понятиями «коллокация», «фразеологизм» и «идиома». Статья будет интересна и полезна для учителей и преподавателей иностранного языка, студентов педагогических ВУЗов и людей, изучающих иностранные языки.

**Ключевые слова:** коллокация, идиома, фразеологизм, иностранный язык.

**Annotation:** The author considers the concept of "collocation" in linguistics and features of its study. The article defines the boundaries between the concepts of "collocation", "phraseological unit" and "idiom". The article will be interesting and useful for teachers and teachers of a foreign language, students of pedagogical universities and people who study foreign languages.

**Key words:** collocation, idiom, phraseological unit, foreign language.

В процессе изучения лексики мы можем узнать значение отдельного слова в словаре, но проблемой для большинства людей, изучающих иностранные языки становится незнание того, как использовать слова в предложении. Решением данной проблемы является изучение новых слов в устойчивых словосочетаниях - коллокациях.

В этом мы видим актуальность данного исследования. Она определяется тем, что без коллокаций невозможно правильно донести свои мысли на

большинстве языков, в том числе и на английском. Неверное создание коллокаций или ошибочное использование ведет к нарушению коммуникации к неправильному восприятию ее членов, последствия чего могут отрицательно сказаться на процессе и результате коммуникации в целом.

Несмотря на то, что термин “коллокация” стал широко использоваться относительно недавно, он оправдано занимает ключевую позицию в современной лингвистике. В теоретической грамматике термином «коллокация» обычно называют словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющих признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого [5]. В трудах О.С. Ахмановой, этот термин означает «лексико-фразеологическую обусловленную сочетаемость слов в речи как реализацию их полисемии» [1].

Определение коллокации в Кембриджском словаре звучит следующим образом: «the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct» [7], что в переводе с английского означает: сочетание слов, образованное двумя или более словами, используемыми так, чтобы звучать естественно.

В русском и английском языках есть привычные словосочетания — коллокации. Например, по-русски говорят: «идёт сильный дождь». По-английски — "to rain heavily/hard" [8]. Нельзя сказать, не вызывая недоумения, "It's raining strongly". Носитель языка, вероятно, поймет говорящего, но данная коллокация, построенная с ошибкой, выдаст в говорящем иностранца. Изучение коллокаций вызывает определенные трудности у людей, изучающих иностранный язык, поскольку «речь идет о выборе соответствующего синонима, что достаточно затруднительно для не носителей языка, для русскоязычного студента» [4].

Особенностью изучения коллокаций, которая в то же время представляет трудность в их изучении, является различие в подходах отечественных и

зарубежных ученых к определению самого понятия коллокация и его статусе как языковой единицы.

Первые считают их подвидом фразеологических единиц, вторые – выделяют данный пласт лексики в качестве общего вида устойчивых сочетаний, включающих в себя фразеологические единицы [6].

В данном исследовании мы будем придерживаться точки зрения зарубежных ученых и рассмотрим отличие коллокаций от фразеологических единиц.

Коллокации представляют собой такие сочетания слов, в которых выбор одного компонента определяется по смыслу, а выбор второго задается первым компонентом. Коллокации составляют значительную и важную часть словарного фонда любого иностранного языка. Рассмотрим примеры коллокаций в английском языке:

solve a problem - разрешать проблему;

take a ballot – голосовать;

take a decision - принимать/выносить решение, решить, решиться;

a past life – прошлая жизнь;

to break one's heart – разбить сердце кому-либо;

a one-way road – дорога с односторонним движением;

to give somebody a chance – дать шанс кому-либо;

to break a habit – избавиться от привычки;

a kitchen table – кухонный стол;

to break the rules – нарушать правила;

a tall tale – сказка, небылица.

Коллокации встречаются повсеместно - от повседневной речи до узкоспециализированных областей. Например:

family law - семейное право (юриспруденция);

international law - международное право (юриспруденция);

outbreaks of violence – вспышки насилия (пресса);

age group - возрастная группа (пресса);

stock market - фондовый рынок (экономика, пресса);  
civilian population – мирные жители (политика, пресса);  
to run business – заниматься бизнесом (бизнес);  
to take into account – принимать во внимание (бизнес).

Коллокации, как видно из вышеприведенных примеров, в отличие от идиом, представлены в текстах различных стилей. Они вызывают наибольшие проблемы в разговорной речи и написании текстов у иностранцев и у тех, кто недостаточно хорошо владеет определенным стилем (например, книжной речью в целом, официально-деловым стилем и т.п.).

Е. П. Буторина и А.К. Покатилова отмечают, что «выявление и изучение коллокационного ряда слов в деловой прессе дает важную дополнительную информацию о значениях слова и необходимую информацию о сфере его употребления» [2].

Носители языка могут создавать, например, юмористические эффект, изменяя нормальные шаблоны сочетаемости слов. Этот подход особенно популярен среди поэтов, журналистов и рекламодателей.

Фразеологизмы - это фиксированные выражения, значение которых не соотносится со значениями слов, входящими в данное сочетание. Если все слова во фразеологизме утратили исходное значение, а сочетание в целом приобрело новое значение, то данный фразеологизм называется идиомой:

better late than never – лучше поздно, чем никогда;  
break a leg – удачи;  
easy does it – успокойся;  
get out of hand – выйти из под контроля;  
go back to the drawing board – начать сначала;  
hang in there – не сдавайся;  
make a long story short - короче говоря, в общих чертах;  
no pain, no gain – без боли нет победы;  
under the weather – плохо себя чувствовать;  
you can say that again – можешь сказать это снова (выражает согласие по

отношению к собеседнику).

Идиомы обычно бывают выразительными, они передают яркие образы и эмоции, а их употребление оживляет речь. Идиомы и фразеологизмы употребляются преимущественно в разговорной речи и в художественной литературе. Приведем несколько примеров:

1) none the worse (for) – «ничуть не хуже». (I have lived this defamation down and am apparently none the worse.) В данном случае говорящий хочет подчеркнуть, что находится в самой худшей ситуации, в которую только можно попасть.

2) the same old sixpence - «ничуть не изменился, такой же, как был раньше». (Ann is the same old sixpence she used to be.) Опять-таки превалирует эмотивная составляющая. Говорящий, высказывая критическое мнение об, подчеркивает, что в ее поведении так ничего и не изменилось.

3) to scare the living daylights out of someone - «очень сильно напугать кого-либо». (I know my boyfriend was just trying to be nice, but when I opened the door to my apartment and everyone yelled “Surprise!” it scared the living daylights out of me.) В данном предложении, девушка хочет подчеркнуть насколько сильно она была напугана, идиома делает предложение более эмоциональным и живым.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что фразеологизмы и идиомы имеют фигуральное значение, а коллокации – прямое. Коллокации встречаются во всех стилях речи. Также стоит отметить, что понимание смысла коллокаций не вызывает трудностей, в то время как значение фразеологизма зачастую невозможно понять по компонентам в его составе.

Таким образом, можно сделать вывод, что коллокации в отличие от фразеологических единиц несут в себе прямое значение, а не переносное. Коллокация обычно меньшая единица языка, чем фразеологическая единица или идиома, они встречаются во всех стилях речи. При переводе коллокаций необходимо найти точный эквивалент на переводящий язык в связи с тем, что языковая картина мира каждого народа отличается и элементы коллокаций

могут не совпадать в языках. Такой подход к изучению коллокаций позволяет избегать лексических ошибок, говорить и звучать естественно при общении на иностранном языке, а также лучше запоминать лексические единицы.

### **Библиографический список:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 6-е изд. М.: URSS, 2012. 576 с.
2. Буторина Е. П. Коллокации в деловой прессе / Е. П. Буторина, А.К. Покатилова // Вестник РГГУ. - 2013. - № 12. - С. 230-235.
3. Влавацкая, М.В. Основы лексикологии: для студентов-филологов (на материале английского и русского языков): [16+] / М.В. Влавацкая ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 312 с.
4. Заболотская А.Р. Осмысление коллокаций в современной лингвистике и особенности их изучения (на материале английского языка) / А.Р.Заболотская // Перспективы развития современных гуманитарных наук: Сборник научных трудов по итогам международной научнопрактической конференции. № 2. - Воронеж, 2015. - 127 с. - С. 80 – 82.
5. Некрасова О.А. Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 120–132.
6. Черноусова А. О. К вопросу о коллокациях // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 1. С. 57-64.
7. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: / URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 15.05.2020).
8. Oxford Collocations Dictionary [Электронный ресурс]: / URL: <http://www.freecollocation.com/> (дата обращения: 15.05.2020).